

広報ひこね (英語版)

Community

Newsletter

KOHO HIKONE

No. 1466

Issue Date: August 1st, 2021

Published by:

Hikone Human Rights Policy Div.

Translated by:

Satoru Yamakawa

Proofread by:

Martin Hawkes

Edited by:

Hikone Human Rights Policy Div.

August 2021

- Updates on COVID-19 Vaccination Campaign (P. 3 - 5)
- Programs to Support Single Parents (P. 7)
- Hikone City Emergency Drill (P. 8)
- September Infant Check-ups (P. 10)



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>

(Website of Hikone) <https://www.city.hikone.lg.jp/eng/index.html>

Contact Us	Telephone Number
Hikone City Hall	0749-22-1411 (Switch Board)
Human Rights Policy Division (To Speak to Our English Interpreter; Please Call the Number on the Right.)	0749-30-6113
FACEBOOK	http://www.facebook.com/hikone.eng

You Can Request Our On-Site English Interpreter Services at the Information Desk (1F) of the Hikone City Hall. You Can Also Speak to Our Language Interpreter Via Phone.

Please Say “EIGO TSUYAKU ONEGAI SHIMASU (English Interpreter Please)” at the City or by Phone.

This English-Language Version of *Koho* Hikone Is Issued Monthly.



This Foreign-Language Newsletter Is Available At:

- Hikone Fukushi Centre
- Hikone Bunka Plaza
- Hikone City Library
- Hikone City Hall 1F
- AEON TOWN Hikone
- Shiga Bank (Ohyabu Branch)
- “Gyomu Super Market” (Toga-cho)
- Beisia Hikone
- Hikone City Hospital

Interpretation Services

•Our Foreign-Language Interpreter Services Are Available At The Hikone City Hall.

Please say “*eigo-tsuuyaku-onegai-shimasu*” at the information desk of the city hall.

“えいご つうやく おねがいます”

Opening Hours: Weekdays between 8:30 a.m. and 5:15 p.m.

*The availability of our interpreter services is subject to change.



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>



***Please Contact Each School Before You Attend.**



Japanese Language Classes in Hikone

Day	Time	Location	Organization Name	Cost
Wednesday すいようび	7:00 p.m. to 8:30 p.m.	Shimin Kaikan 市民会館	Hikoneshi Kokusai Kyoukai 彦根市国際協会 Tel: (0749)-22-5931 *CLOSED UNTIL AUGUST	100 yen / lesson 100 円 / 1 回
Saturday どようび	2:00 p.m. to 4:00 p.m.	Naka-chiku Kouminkan 中地区公民館	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ひこね国際交流会 VOICE かつらだ さん (KATSURADA) TEL: 090-5156-6916	100 yen / lesson 100 円 / 1 回
Sunday にちようび	10:00 a.m. to 11:30 a.m.	Nishi-chiku Kouminkan 西地区公民館	Volunteer Nihongo Kyoshitsu SMILE ボランティア日本語教室スマイル よしおか さん (YOSHIOKA) Tel: (0749)-24-7241	100 yen / lesson 100 円 / 1 回
Monday to Friday (no holidays)	①9:30 a.m. to 10:50 a.m. ②11:00 a.m. to 12:20 p.m. ③1:30 p.m. to 2:50 p.m. ④3:00 p.m. to 4:20 p.m.	Innovation Office “NAYASHICHI” Shiro-machi 1-7-16	“Smile Satellite”(Weekday Class) NAYASHICHI Tel: 0749-46-5377 or みずの さん (MIZUNO) Tel: 070-5661-7345	200 yen / lesson 200 円 / 1 回
げつようび～きんようび				
Tuesday かようび Friday きんようび	9:00 a.m. to 10:20 a.m.	Asahinomori- Chiku Kouminkan 旭森地区公民館	Smile みずの さん (MIZUNO) Tel: 070-5661-7345	200 yen / lesson 200 円 / 1 回
Thursday もくようび	5:30 p.m. to 6:50 p.m.			

☆Updates on the Hikone COVID-19 Vaccination Campaign

Starting August 4 (Wed), Hikone residents aged between 45 and 64 will become eligible for COVID-19 jobs.

Please make a booking for your shot (if eligible) [online or by phone \(call center\)](#).



Green Pia Hikone (Kiyosaki-cho 1118 Banchi) is also scheduled to be used as a mass COVID-19 vaccination site from the month of August.

Those Who Are Eligible To Schedule Their COVID-19 Vaccine Appointments (Online or through the call center only) From August 4 (Wed) at 8:30 AM Are:

- **People aged 45 to 64**
- People with underlying medical conditions.
*Please consult the separate document to see details of underlying medical conditions
- Workers of long-term care facilities and facilities for people with disabilities.
*If you are a worker of one of the said facilities, you will be required to submit a vaccine priority permit.
- People over 65

The remaining residents of Hikone not mentioned above will be split into different age groups, and COVID-19 vaccines will be offered in accordance with age groups. New schedules of Hikone's COVID-19 Vaccination Campaign for people under 45 are expected to be provided through the September issue of the Hikone community newsletter. Meanwhile, be sure to keep your vaccine tickets safe.

How to Book a COVID-19 Vaccine ([Either Online or by Phone Only](#))

Online Vaccine Appointment	Vaccine Appointment Call Center
 Web  LINE (Hikone City Account)	TEL 0120-152-811 8 : 30 AM — 5 : 00 PM (no service on weekends or holidays) You will be asked to provide your: ① Ticket Number, ② Birth Date, ③ Name, ④ Daytime Phone Number, ⑤ Desired Site, ⑥ Desired Date and Time

How to Prepare for Your COVID-19 Vaccine Appointment

1 Read the Vaccine Fact Sheet Peruse the COVID-19 vaccine fact sheet titled "Instructions for the COVID-19 vaccination", which is mailed along with your vaccination ticket, to understand the benefits and risks of the vaccine.	2 Complete the Prevaccination Checklist Complete your prevaccination checklist in pen before your vaccine appointment.	3 What to Wear to Your Vaccine Appointment Please wear a shirt with sleeves you can easily roll up to expose your upper arm.	4 What to Bring to Get Vaccinated <ul style="list-style-type: none">■ Vaccine Ticket■ Identification■ Prevaccination Checklist■ Ball-Point Pen■ Glasses (if necessary)■ Prescription Record Book
--	---	---	---

Mass Vaccination Schedule (Applications start from August 4 (Wed) at 8:30. Call the call center or access the web.)

Green Pia Hikone

1 st Dose	Time	2 nd Dose
Aug 12 (Thu)	AM, PM	Sep 2 (Thu)
Aug 14 (Sat)	PM	Sep 4 (Sat)
Aug 19 (Thu)	AM, PM	Sep 9 (Thu)
Aug 21 (Sat)	PM	Sep 11 (Sat)
Aug 22 (Sun)	AM, PM	Sep 12 (Sun)
Aug 26 (Thu)	AM, PM	Sep 16 (Thu)
Aug 28 (Sat)	PM	Sep 18 (Sat)

Kusunoki Center (1F)

1 st Dose	Time	2 nd Dose
Aug 15 (Sun)	AM, PM	Sep 5 (Sun)
Aug 19 (Thu)	AM,	Sep 9 (Thu)
Aug 21 (Sat)	PM	Sep 11 (Sat)
Aug 22 (Sun)	AM, PM	Sep 12 (Sun)
Aug 23 (Mon)	AM	Sep 13 (Mon)
Aug 29 (Sun)	AM, PM	Sep 19 (Sun)
Sep 8 (Wed)	AM	Sep 29 (Wed)

AL-Plaza Hikone (4F)

1 st Dose	Time	2 nd Dose
Aug 26 (Thu)	AM, PM	Sep 16 (Thu)
Aug 28 (Sat)	PM	Sep 18 (Sat)
Aug 29 (Sun)	AM, PM	Sep 19 (Sun)
Sep 4 (Sat)	PM	Sep 25 (Sat)
Sep 5 (Sun)	AM, PM	Sep 26 (Sun)
Sep 9 (Thu)	AM, PM	Sep 30 (Thu)

Mizuho Bunka Center (1F)

1 st Dose	Time	2 nd Dose
Aug 29 (Sun)	AM, PM	Sep 19 (Sun)
Sep 2 (Thu)	AM, PM	Sep 23 (Thu)
Sep 4 (Sat)	PM	Sep 25 (Sat)
Sep 5 (Sun)	AM, PM	Sep 26 (Sun)
Sep 11 (Sat)	PM	Oct 2 (Sat)

Individual Vaccination (Applications start from August 4 (Wed) at 8:30. Call the call center or access the web.)

A List of Participating Clinics/Hospitals in Hikone

Clinic/Hospital Name	Address (Hikone)	Call Center/ Online Appointment	Direct Appointment	Note
Ikeda ENT Clinic	Nishiima-cho 948-5	Available		
Okada Clinic	Hashimukai-cho 44	Available		Regular patients only
Ogawa ENT Clinic	Eki Higashi-cho 15-1, Ohmi Rail Building 1F	Available		
Kitamura Internal Medicine	Sone Minami-cho 448-25	Available		Regular patients only
Komori Clinic	Asahi-machi 2-18	Available		Regular patients only
Shimizu Clinic	Chuo-cho 3-55	Available		Regular patients only
Shiraishi ENT Clinic	Kanazawa-cho 586-4	Available		Regular patients only
Sumiyoshi Clinic	Koizumi-cho 106-1-103	Available		Regular patients only
Takamura Surgery	Chuo-cho 3-10	Available		
Takayama Cardiovascular Medicine	Hinatsu-cho 2680-35	Available		
Tsutsumi Clinic	Nishi Nonami-cho 269-18	Available		Regular patients only
Tanaka Clinic	Kaidema-cho 1516-18	Available		
Tsuji Urology Clinic	Nishiima-cho 1131-23	Available		Only people over 20 whose medical records are kept by the clinic.
Tokuda Clinic	Detchi-cho 218-1	Available		
Nakatsuka Internal Medicine	Kawasebaba-cho 1082-5	Available	Available	Please come to the clinic in person.
Nakanishi Clinic	Seribashi Ni-chome 9-14	Available	Available	Please come to the clinic in person.
Seibi Memorial Clinic	Katayama-cho 1405-3	Available		
Hashimoto Clinic	Kaminishigawa-cho 384	Available		
Hikone Chuo Hospital	Nishi Ima-cho 421	Available	Available	Please come to the clinic in person.
Fujiseki Clinic	Takamiya-cho 2037	Available		
Fujino Kids Clinic	Toga-cho 36-6	Available		
Fuse Clinic	Jizo-cho 190-8	Available		Regular patients only
Matsuki Clinic	Hirata-cho 678-10	Available		Only people whose medical records are kept by the clinic.
Matsumoto Clinic	Hinatsu-cho 3662		Available	Please call 0749-28-0633
Anzai Internal Medicine	Takamiya-cho 2290	Available		
Yamashita Clinic	Nagasone-cho 5-25-1	Available		
Yujin Yamazaki Hospital	Takegahana-cho 80	Available		People over 16 only
Yokono Clinic	Ohyabu-cho 2035-4	Available		

Notes When Booking Your COVID-19 Vaccine (online or through the call center only)

- All vaccines are administered by reservation only.
- COVID-19 vaccines are given three weeks apart. As to when you can get the second dose, you can check the date and time of your second dose when booking your first dose.
- Do not contact any mass vaccination sites or clinics/hospitals directly.
- Do not double book appointments.

Notes When Canceling Your Appointment

If you have to cancel your vaccine appointment, please call the call center or access the web to do so at least one week in advance. If you realize that you cannot make it to your appointment within 6 days before the date of your vaccine, call the call center or clinic/hospital directly.

If you had scheduled your appointment at a clinic/hospital in person, contact them directly to cancel your vaccine.

~~*Please make a reservation for a COVID-19 jab either ONLINE or BY PHONE (0120-152-811).~~

*The Japanese Ministry of Health, Labor and Welfare has launched a webpage dedicated to explaining facts, etc. for the COVID-19 Vaccinations. Please hit the link below to see it for yourself.

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html

*If you have questions regarding the efficacy, side effects, benefits, risks, and so on of getting a COVID-19 jab, please call 077-528-3588 (Shiga COVID-19 vaccine hotline) or 077-528-3621.

Information

☆Information From the Hikone Sanitation Center

• Trash Collection on a National Holiday

On August 9, Monday (Holiday), household trash will be collected as normal.

Please note that no direct drop-off service will be available at Hikone Sanitation Center.

Be sure to take out your household trash no later than 8:00 a.m. on the day of trash collection.

• Saturday Bulk Trash Drop-off Service at Hikone Sanitation Center

On September 25 Saturday, the Hikone Sanitation Center is slated to accept bulk trash.

Inquiries: Hikone Sanitation Center, Tel: 0749-22-2734

☆Water Meter Replacement

Please note water meters and their readings lose accuracy as they age; therefore, Hikone City will carry out the water meter replacement as follows. All water meters installed individually will be excluded.

Replacement Period: August to December

*No need for you or anyone to be present at home while a water meter is being replaced.

*Each water meter will be replaced by a qualified worker.

Inquiries: Hikone Water and Sewerage Customer Service Center, Tel: 0749-27-2802

☆Moment of Silence for Those Who Died in the Atomic Bombs

Please join a moment of silence to remember those who lost their lives in the atomic bombs dropped on the cities of Hiroshima and Nagasaki. The moment of silence will be observed on the following dates and at the following times.

[Hiroshima City] August 6 at 8:15 AM

[Nagasaki City] August 9 at 11:02 AM

Inquiries: Hikone General Affairs Division, Tel: 0749-30-6100

☆National Children's Rights Awareness Week

From August 27 (Fri) to September 2 (Thu), the following toll-free hotline number is available for families with children of all ages.

Tel: 0120-007-110 (toll free)

☆Food Vendors Wanted! Hikone Lunch Hiroba Project

With the aim of supporting restaurants hit financially hard by the COVID-19 pandemic, the city hall of Hikone (Hikone, Moto-machi) will open some space for food vendors! Terms and conditions apply. For further information, please contact the relevant division of the Hikone city hall by October 15 (Fri).

Inquiries: Hikone Chiiki Keizai Shinkou Ka (Regional Economic Promotion Division) Tel: 0749-30-6119

★A List of Programs to Support Single-Parent Households

Note that terms and conditions apply to each support program listed below. For further details, please contact each relevant division.

Concerns and Trouble	Consultation services are available in support of single parents.	
Job Hunting	Help is provided to single parents who want to start looking for a job.	
Gaining Qualifications	[<i>Kyoiku Kunren Hojokin</i> (Financial Support for Education and Training)]	
	[<i>Shokugyo Kunren Sokushin Kyufukin</i> (Financial Support for Vocational Training Promotion)]	
Financial Assistance for Higher Education	Student loans are available for single-parent households when a child wishes to have a higher education.	
<i>Jido Fuyo Teate</i> (Child Support Allowance)	<i>Jido Fuyo Teate</i> is granted to single-parent households or persons who are taking care of a child on behalf of his/her biological parents.	
Special Cash Handouts for Low-Income Families with Children	The city of Hikone provides special cash handouts to low income households with children (under 18, if disabled under 20 years old) to alleviate their financial strain. This special cash handout program targets households with children that are not taxed by resident tax. To see terms and conditions, etc., please call the given number on the right.	Hikone Childrearing Support Division Tel: 0749-26-0994
Financial Assistance for Use of Temporary Childcare Services	Financial assistance for use of temporary childcare services provided by a social welfare corporation or non-profit organizations due to emergencies.	
Financial Assistance for Preparation of Notarized Documents	Financial help can be provided when single parents need to have documents notarized for agreements on child support with their former partners or when filing a request for mediation procedures at a Japanese family court.	
Social Exchange Programs	There are places where junior-high school children can socialize with locals and university students through learning support classes, eating meals together, and other activities.	
Financial Assistance for Medical Expenses	Deductions can be applied to medical bills covered by National Health Insurance when seeing a doctor.	Hikone Insurance and Pension Division Tel: 0749-30-6136
Tax Deduction	In certain circumstances like having a dependent, you could be eligible for tax deductions on your income tax or resident tax.	Hikone Tax Division Tel: 0749-30-6140

Event

★Hikone Afternoon and Evening Market

August 22 (Sun) 2:00 PM – 8:00 PM

Location: Osue-Cho, Gokoku Shrine

With the three key elements of “Food Safety”, “Local Production Local Consumption” and “Handmade”, you can find and buy locally grown produce, tofu, fish dishes, handmade accessories, and more at Hikone Afternoon & Evening Market!

★Information from the *Kodomo* Center

Astronomy for Kids

Participating children and their guardians will listen to stories related to stars and have a chance to look at and touch telescopes, etc.

Day & Time: August 13 (Fri) 7:00 PM – 8:00 PM

Age Group: Children in 1st to 3rd grade
(must be accompanied by their guardians)

Capacity: 5 Pairs

Fee: 200 Yen

Application Period: August 3 (Tue) to 11 (Wed)

*The event will be held, rain or shine.

Starry Sky Class “Let’s Enjoy Summer Constellations!”

Want to explore the starry sky in the summertime?
Join us, and let’s enjoy summer constellations together.

Day & Time: August 13 (Fri) 7:30 PM – 9:00 PM

Capacity: 20

Fee: 300 Yen (free for pre-K students and younger)

Application Period: August 3 (Tue) to 11 (Wed)

*Elementary school children and younger must be accompanied by their guardians. The event will be canceled in case of rain, or if the sky is not clear after 4:00 PM. Please contact the *Kodomo* center to check if the event will go ahead.

Inquiries: Hikone *Kodomo* Center Tel: 0749-28-3645

★Hikone City Emergency Drill on August 28

With a view to raising awareness on the importance of disaster preparedness and bolstering cooperation and communication networks in the event of a disaster between locals and authorities in charge, Hikone City is scheduled to host its emergency drill as follows.

Day & Time: August 28 (Sat) 8:00 AM – 11:00 AM

Evacuation Drill Sites and Contents

- Mt. Kojin Park (Hinatsu-cho): Evacuation Drill, First Aid, Rescue Training, Fire Drill, How to Use Sandbags for Flooding, etc.
- Wakaba Elementary School: How to Open and Manage an Evacuation Center.

*Around the said emergency drill sites, you may find sirens, engine sounds, etc. disturbing due to the presence of large vehicles such as a fire engine and a rescue helicopter hovering in the sky.

*From the perspective of COVID-19 mitigation measures, the emergency drill will be scaled down and will be canceled depending on the circumstances concerning the ongoing pandemic.

Inquiries: Hikone Crisis Management Division, Tel: 0749-30-6150

Consultation

※All offices closed on holidays.

Law Consultation	Aug 27 (Fri) 13:00 – 16:00 ※5500 yen per consultation (reservations possible from Aug 18)	Community Development Division	0749-30-6117
<i>Akiya Bank</i> (Vacant House) Telephone Consultation	Mon – Fri 10:00 – 18:00	<i>Akiya Bank</i> Office	0749-23-2123
Consultation for Recovery from Cancer	Mon – Fri 9:00 – 16:00 (priority given to people with reservations)	Municipal Hospital Cancer Support Center	0749-22-6050
Consultation for Working During Cancer Treatment	① Support for Work July 7 (Wed) 13:30 – 15:30 ② Support for Continuing to Work July 21 (Wed) 13:30 – 15:30 (both offered by reservation only)		
Child and Family Consultation	Mon – Fri 8:30 – 17:15	Consultation Room for Children (Welfare Centre)	0749-23-7838
Child Development (Disability) Consultation	Mon – Fri ①8:30 – 12:00 ②13:00 – 17:15 (offered by reservation only)	Development Support Division (<i>Hirata-cho</i>)	0749-26-8282
Language Development Consultation	Mon – Fri ①8:30 – 12:00 ②13:00 – 17:15 (offered by reservation only)		
Human Rights Consultation In Foreign Languages	Mon – Fri 9:00 – 17:00		0570-090-911
Bullying Consultation Hotline	Mon – Fri 9:00 – 17:00	School Support • Human Rights • Anti-Bullying Measures Division	0749-24-7977
General Consultation for Children and Youth (social withdrawal, etc.)	Mon – Fri ①10:00 – 12:00 ②13:00 – 17:00	Child and Youth Consultation Center (Hikone Welfare Centre)	0749-47-3001
Childrearing Consultation Support Consultation	Mon – Fri ①10:00 – 12:00 ②13:00 – 17:00		
Consumer Affairs Consultation	Mon – Fri ①9:00 – 12:00 ②13:00 – 16:15	Consumer Affairs Center	0749-30-6144
Road Accident Consultation	Tue & Thu ①9:00 – 12:00 ②13:00 – 16:00	Traffic Accident Consultation Center Hikone Branch	0749-27-2230

Information from the Hikone Health Promotion Division

Tel: 0749-24-0816, Fax: 0749-24-5870

☆September Infant Check-ups

Location: Kusunoki Center (Hassaka-cho)

Reception Hours: Please visit the official website of Hikone or get in touch with the Hikone Health Promotion Division.

September

Target Age Group	Date	
Four Months Old	14 (Tue)	Born between May 1, 2021 and May 14, 2021
	21 (Tue)	Born between May 15, 2021 and May 31, 2021
Ten Months Old	8 (Wed)	Born between Oct 27, 2020 and Nov 11, 2020
	15 (Wed)	Born between Nov 12, 2020 and Nov 30, 2020
One and 1/2 Years Old	10 (Fri)	Born between Jan 21, 2020 and Feb 9, 2020
	17 (Fri)	Born between Feb 10, 2020 and Feb 29, 2020
Two and 1/2 Years Old	9 (Thu)	Born between Jan 26, 2018 and Feb 12, 2019
	30 (Thu)	Born between Feb 13, 2019 and Feb 28, 2019
Three and 1/2 Years Old	6 (Mon)	Born between Jan 28, 2017 and Feb 14, 2018
	13 (Mon)	Born between Feb 25, 2018 and Feb 28, 2018

Notes

*No reminder will be mailed to your address.

*Please bring a toothbrush and a face towel for infant check-ups for 1 1/2 years old and 3 1/2 years old.

*For the 3 1/2 years old check-up, please bring a urine sample taken on the day of the check-up stored in a sanitized container.

*On the day of an infant check, please take the body temperature of your baby and anyone who accompanies him/her.

And if you suspect that your child is sick, please contact the Health Promotion Division.

☆Individual Consultation for Parents/Guardians of Infants, Toddlers and Pre-K Children

Day and Time: Aug 30 (Wed) 9:30 -11:00

Location: *Kusunoki* Center

Contents: Concerns about childrearing, weaning, etc.

Contact: Hikone Health Promotion Division, 0749-24-0816

*Please make a reservation via phone from Aug 2 (Mon).

☆Be Careful with Mosquito Bites – How to Prevent Mosquito-Borne Diseases

Viruses of dengue fever and Zika virus spread through mosquito bites.

Not all individuals show the symptoms of dengue fever or Zika virus after getting infected; however, if pregnant women contract Zika virus, the risk of giving birth to a baby with birth defects, such as microcephaly, will increase.

As to dengue fever, if no proper medical treatment is given, dengue fever will lead to serious condition known as severe dengue or dengue haemorrhagic fever.

• Eliminate Possible Mosquito Breeding Sites

Mosquitos have a tendency to lay eggs in shallow standing water.

If you get rid of standing water in buckets, flowerpots, etc., you can minimize a chance of a possible mosquito outbreak.

• Avoid Mosquito Bites

Wear a long-sleeved t-shirt and trousers to reduce skin exposures and use a mosquito repellent whenever you spend time outdoors. When you are indoors, prevent mosquitos from coming inside by using screen doors and not opening and closing doors so frequently. If you visit places of Japan or foreign countries where mosquito-borne diseases are prevalent, pay extra heed to mosquito bites.

• If you develop a sudden fever after you get bitten by a mosquito, seek medical care immediately.